



# Virginiaclara Caporali

Ricercatrice a tempo determinato

✉ [virginiaclara.caporali@unige.it](mailto:virginiaclara.caporali@unige.it)

☎ +39 3669572012

## *Istruzione e formazione*

2012

### **Dottorato in 'l'Interpretazione' sezione di Letterature comparate e Traduzione del testo letterario**

Siao Lisbona 1987. Storia e traduzione di un'antologia portoghese.  
Università di Siena - Siena - IT

2002

### **Laurea in Lingue e Letterature straniere**

Poetica dell'inventario la funzione della memoria nella poesia di Al Berto. -  
110 e lode  
Università di Firenze - Firenze - IT

## *Esperienza accademica*

2019 - IN CORSO

### **Ricercatrice di tipo A**

Università di Genova - Genova - IT  
Didattica ricerca organizzazione

2017 - 2019

### **Docenza a contratto**

Università di Modena e Reggio Emilia e Università di Siena - Modena e Siena  
- IT  
Docenza tesi

## *Esperienza professionale*

2005 - IN CORSO

### **Traduttrice editoriale**

case editrici - varie - IT  
tradurre revisionare

## *Competenze linguistiche*

### **Portoghese**

Esperto

## ***Attività didattica***

Per il primo corso che si terrà a Genova dal prossimo autunno, studieremo con i ragazzi del III anno la traduzione di teatro, vedendo quali soluzioni di volta in volta adottare nel rispetto dell'efficacia di una lingua pensata per venire messa in scena. Per gli studenti del II anno il modulo teorico previsto opta invece per un'analisi della storia della lingua portoghese, anche nel rapporto con le sue varianti extraeuropee, in particolar modo il brasiliano.

## ***Interessi di ricerca***

Mi interessa di traduzione e translation studies, quindi del linguaggio non tanto nei suoi aspetti intrinseci (che pure mi interessano) ma dialogici, performativi e relazionali. Studio con passione la resa di poesia e mi incuriosisce il teatro, per il rapporto che entrambe queste forme espressive allacciano con l'oralità e l'espressività. Storia del linguaggio e rapporti fra lingue e sistemi storico-culturali sono anch'essi potenziali ambiti di ricerca.

## ***Progetti di ricerca***

2019 - IN CORSO

**Al colmo del vuoto la lingua che sostituisce il corpo nelle lettere dei migranti portoghesi e italiani di fine Ottocento.**

Università di Genova - IT

Partecipante